

وہ شہر اور قصا مذکورہ ناپاک ہوتے  
 غنوت میں تھکاسی جو ہے بدتر  
 نہیں جس سے ہے زلزلہ میں برابر  
 نکل جس سے شہر سے تہیں آسمان پر  
 ہنسا سلم دونوں جس سے تاراج سارا  
 وہ ظلموں میں مسلم ادب ہے ہلا  
 بڑا شرم کنے کی گر کچھ کسز اسے  
 جٹ جھوٹ بخت اگر ادا ہے  
 تو وہ کس جس کا تھی جٹ اسے  
 تہرہ جہاں نیک بود کی سزا ہے  
 گنہگاروں چھوٹ جائے مائے  
 جہنم کو بھروسے کے شکر ہلا  
 زمانہ میں تہے تہلی اور تہیں  
 کمانی سے اپنی وہ سبے بدور ہیں  
 گوئیے ایروں کے نور تہیں  
 ذوالی بھی لے آتے پھانگ کیوں  
 محو اس تہے تہیں چڑھتے تہیں  
 خدا جانے وہ کس مرض کی دو ہیں  
 جو تہے تہوں ہی سہا میں گدڑب  
 ہر نیلا جہاں گم ہوں دھولی اگر ب  
 ہے دم پر گدڑب چھوڑیں نغزب  
 جو تہے تہیں ہر تہے تہوں گدڑب  
 یہ کرا تہیں ہجرت ہو شکر ہلا  
 کہیں ل کے تہیں گم جہاں کی تہے  
 عرب تہے تہیں اس تہیں کے بانی  
 نصرت کوئی آفت ہی تہیں کمانی  
 زمانہ تہیں کی نصرت تہیں بانی  
 مٹا دی مسزوں نے ان کی نشانی  
 سب ان کے ہزاروں لات کھنک  
 لے ہے شاعری کو بھی آفت زور  
 ادب میں پڑی جان ان کی تہیں  
 جلاؤں نے پانی ان کے میاں سے  
 مٹاں کے تہے کام انہوں نے سہا  
 زبانوں کے کوپے تہے بڑھ کر تہاں سے  
 تہے تہے شعروں سے اخلاق مستقل  
 پڑی ان کے خطبوں سے عالم میں پھیل

ہمارے شعرا

## Our poets

- 249 The filthy archive of poetry and odes, more foul than a cesspool in its putridity,  
By which the earth is convulsed as if by an earthquake, and which makes the angels blush in heaven,  
Such is the place among other branches of learning of our literature, by which learning and faith are quite devastated.
- 250\* If there is a punishment for writing bad verse, and if it is impermissible to give tongue to vain lies,  
Then in that court of which God is the judge, where penalties for the good and the bad are determined,  
All sinners will be acquitted, while our poets fill up hell.
- 251 All labourers and menials in the world prosper through their own efforts.  
Singers are the favourites of the rich, while even tambourine players get something by begging.  
But God knows what disease they who are afflicted with this hectic fever are supposed to be a cure for!
- 252 If there were no water-carriers, all would depart this life. The world would get dirty, if all washermen disappeared.  
Things would collapse if all menials left the city. If there were a shortage of sweepers, all houses would become filthy.  
But if our poets should chance to make a collective exodus, it would be a case of 'less rubbish and a cleaned-up world'.
- 253 The Arabs, who were the founders of this art in the world, who had no equal throughout its length and breadth,  
Whose eloquence was universally acknowledged, have at last had all their traces wiped clean by our dear friends.  
After losing all their arts and skills, they have finished by submerging poetry itself.
- 254 It was they who imparted life to letters, their style which gave lustre to faith.  
They used their tongues as lances, and the thrusts of their tongues were more deadly than those of spears.  
Morals were burnished by their verses, and the world was stirred into tumult by their sermons.

خلف آنکے یاں چکر جاوے سب ایں فصاحت میں متبول ہر جواں ہیں  
 بلاغت میں مشہور ہندوستان میں وہ کچھوں تھے لیکے اس کو کس کے یاں ہیں  
 کجب شعریں عرس ہادی گنواں ہیں  
 تو بھانڈاؤں کی غزلیں بھاس میں گائیں  
 طوائف کو از بریں دیوان اُن کے گویوں پہ بے حد میں اہسان اُن کے  
 نکتے ہیں تکیوں میں اربان اُن کے شائخاں ہیں بلیس و شیطان اُن کے  
 کہ عقول پہ پرشہ نے نئے نال اُنہوں نے  
 ہیں کر دیا ناریخ البت اُنہوں نے  
 شریفوں کی اولاد بے تربیت ہے تباہ اُن کی حالت بُری اُن کی گت ہے  
 کسی کو پورا اُڑانے کی ت ہے کسی کو بڑھانے کی رحمت ہے  
 میں اور گانجے پر شیدا ہے کوئی  
 دک اچھڑا دکا کرسیا ہے کوئی  
 مدارم انہی سے اُن کی صحبت ہر اک زنداوی کش سے اچھی دلت  
 پڑے لعلوں کے سایہ سزاؤں کو دشت مدارس سے تعلیم سے اُن کو نفرت  
 کینوں کے مرگے ہیں عسریں گوانی  
 انہیں گامیاں ہیں اور آپ گمانی  
 مٹھی مدارس میں اُن کو پاتے نہ شاکتہ جلسوں میں آتے جاتے  
 پیسوں کی رونق ہیں جا کر بھاتے پڑے پھرتے ہیں دیکھتے اور دکھاتے  
 کتاب اور کسب سے پھر نہیں بھاگے  
 مگر لوج گانے میں ہیں سب آگے  
 اگر کبھی اُن پاک شہدوں کی گنتی ہوا جن کے پہلو سے پکارے جاتی  
 بی خاک میں جن سے عزت بڑوں کی مٹی خانانوں کی جن سے بڑگی  
 تو یہ جس وقت درخانہ بر باد ہو گئے  
 وہ سب ان شریفوں کی اولاد ہو گئے

شریفوں کی اولاد

- 255 Their silver-tongued descendants here, popular amongst young and old because of their eloquence, And famous throughout India on account of their rhetoric, are on the whole capable only of this: That after wasting their whole lives on poetry, clowns should sing their lyrics at concerts.
- 256 Courtesans have their complete works by heart, and singers are under boundless obligation to them. The desires of the taverns are fulfilled by them. Iblis and Satan sing their praises, saying, 'They have so blinded people's minds that they have relieved us of all care.'
- The younger generation of the aristocracy*
- 257 The children of the aristocrats are badly brought up. Their condition is ruined and their ways are evil. Some have the vice of flying pigeons, others have a mania for quail-fighting. Some are addicted to hemp and cannabis, others are addicted to the delights of opiates.
- 258 On the closest terms with menials, they feel a sense of community with every wastrel and good-for-nothing. They are driven to distraction by even the shadow of the educated, and they hate schools and learning. All they do is waste their lives in the gatherings of the base, to curse them and to be cursed themselves.
- 259 We do not find them in institutions of learning, nor do they move in decent society. But they go and add lustre to fairs, where they wander about staring and eating. From books and teachers they flee, but are up in front of all where there is singing and dancing.
- 260 If one were to enumerate the utter scoundrels from whose side even the wind itself shies to save itself, By whom their ancestors' honour has been mingled with the dust, and by whom their families' lofty reputation has been destroyed, Then all those who are utterly depraved will be found to be the sons of noblemen.

جوانی ان کی چسپن میں یوں پارسانی کتیرے کی جیسے کے زندگانی  
 لگی ہر سنبہ جب کچھ بھڑو بھڑو سیانی چرمی ٹھوٹ کی طرح مسر پر جوانی  
 بس اب گھرس دشا اترنا ہے اُن کا  
 اکھاڑوں میں تکیوں میں آنا ہے اُن کا  
 نشہ میں سے عشق کے پود میں وہ صنف فوج ترگاں میں حضور ہیں وہ  
 غم چشم و ابرو میں بھڑو ہیں وہ بہت بات سے دل کے بھڑو ہیں وہ  
 کریں کیا کہ ہے عشق لیت ہیں اُن کی  
 حرارت بھری ہے طبیعت میں اُن کی  
 اگر شش حبت میں کوئی دہا ہے تو دل اُن کا نادمہ اس پر نہ ہے  
 اگر خواب میں پلٹے آ گیا ہے تو یاد اس کی دن رات نام نہا ہے  
 بھری سب کی دشت سے رو در دریاں  
 جسے دیکھے تیس و فرما دیاں  
 اگر اس ہے دکھیا تو اُن کی بلا ہے اپنا ہے باوا تو اُن کی بلا ہے  
 جو ہے گھرس فائدہ تو اُن کی بلا ہے جو مڑتا ہے کتیا تو اُن کی بلا ہے  
 جنہوں نے لگائی ہو نو دریاں  
 غرض پھر انہیں کیا رہی ہا سوا ہے  
 لگائی سے دشت نام سے جی بھڑو ہیں بڑھتی سے پیرار سے بھکپا ہیں  
 بڑھیلوں میں جائیں تو پھینکھیں بھٹل میں نہیں تو قے اٹھائیں  
 لڑتے ہیں اوباش اُن کی ہنس سے  
 گزراں ہیں زمان کی ہساگی سے  
 پوتوں کو اپنے آگیا جیسے تو ہونوں کا بوجھ اپنی گردن پہ لے لے  
 جو بیٹی کے پوند کی ہنس کیجیے تو بد راہ ہیں جس نے اور بیٹے  
 یہی جھینکٹ کو یہ لو گھر بگھر ہے  
 ہو کو ٹھکانا نہ بیٹی کو بڑ ہے

- 261 In their childhood they received the close superintendence which governs the life of a prisoner. As soon as they began to mature somewhat and to attain discretion, and adolescence has bewitched them like a spirit, It immediately becomes difficult for them to be restrained at home, and their rovings take them to wrestling arenas and taverns.
- 262 They are utterly intoxicated by the wine of love. They are beset by the ranks of the eyelashes' army. They are tormented by suffering on account of the eye and the eyebrow. Their hearts lie completely helpless. What are they to do? Love is in their natures. Their very self is filled with burning passion.
- 263 If there is any heart-stealer anywhere in the world, their hearts are given up to her unseen. If they catch a glimpse of her in a dream, may God preserve its memory night and day. Here the life of all is filled with wild passion. Whoever you see here is a Qais or a Farhad.
- 264 If a mother is in distress, it is because of them. If a father is crippled, it is because of them. If there is nothing to eat at home, it is because of them. If the family is dying, it is because of them. What do those who are taken up with passionate love for their darling care about anything else?
- 265 They do not shy away from vulgar abuse or insults, or shrink from the shoe and the slipper. If they go to fairs, they display their shamelessness. If they go to social gatherings, they start disturbances. Ruffians tremble at their laughter. Wastrels flee from their vicinity.
- 266 If you have to marry off your worthy sons, take on yourselves the burden of your daughters-in-law. If you must worry about allying your daughter in marriage, you nephews are all evil-livers. This is the lament in every street, in every house: 'There is no shelter for a daughter-in-law, no match for a daughter.'

نہ مطلب بھکاری کا ان کو سلیقہ نہ دربار داری کا ان کو سلیقہ  
 نہ ایسے درباری کا ان کو سلیقہ نہ خدمت گذاری کا ان کو سلیقہ  
 قلی یا فخر ہو تو کچھ کام آئے  
 سحران کو کس میں کوئی کھیلے  
 نہیں تھی روٹی جنہیں پیٹ بھر کے وہ گزران کرتے ہیں سو عیب کر کے  
 جو ہیں ان میں دو چار آٹوہ گھر کے وہ دن رات خواہاں ہیں مگر پیر کے  
 نمونے یہ ایمان و اشرف کے ہیں  
 سلف طاعت کے دو تھے خلف اُنکے ہیں  
 وہ اسلام کی پورٹ پیر ہی ہے کہ جس کی طرف آنکھ بک کی گئی ہے  
 بہت جس سے آئندہ چشم ہی ہے بقا شخص جس پر اسلام کی ہے  
 یہی جان ڈالے گی باغ کس میں  
 اسی سے ہمارا آئے گی اس میں  
 یہی ہیں وہ نسلیں جنہاں کہ ہمدانی کہنیش کی جوین کو استواری  
 کریں گی یہی قوم کی غم گساری آہیں پر امید ہیں موقوف ساری  
 یہی شمع اسلام روشن کریں گی  
 بڑوں کا یہی نام روشن کریں گی  
 خلف اُنکے اہق اگر یاں یہی ہیں سلف کے اگر فاتح خواں یہی ہیں  
 اگر یادگار عسزیریاں یہی ہیں اگر نسل شرافت و ایمان یہی ہیں  
 تو یاد اس قدر ان کی رہ جائے گی ہیں  
 کہ اک قوم رہتی تھی جس نام کی یاں  
 سمجھتے ہیں شامتہ جو آپ کو یاں ہیں آزادی راستے پر جو کہ نازاں  
 چلن پر ہیں جو قوم کے اپنی خنداں شمسلاں ہیں سب جن کے نزدیک ناراں  
 جو خصوصاً مذہب کے باروں کے ہمدرداں ہیں  
 تو نکلیں گے توڑے جو انرواں ہیں

- 267 They do not have the knack of expressing ideas properly, nor of attendance at court, Nor of serving as apprentices, nor of being usefully employed. A labourer or menial is at least of some use, but how could anyone fit them under any head whatever?
- 268 Those who are unable to get bread to fill their stomachs get by through committing a hundred crimes. Those few among them who come from prosperous homes spend day and night longing for their fathers' demise. These are the representatives of our noblemen and aristocrats. Their ancestors were men of one kind, these epigoni are of quite another.
- 269 Perhaps this is the younger generation of Islam, upon which all eyes are fixed, From whom there are hopes of betterment in the future, and upon whom the continued existence of Islam depends. Will they put new life into the ancient garden? Will spring enter it through them?
- 270 Are these our happy progeny who will bestow strength upon the Faith? Are these the ones who will alleviate the community's distress? Are these the ones by whom all our hopes are bounded? Are these the ones who will light up the candle of Islam? Are these the ones who will add lustre to their forbears' name?
- 271 If these really are their descendants here, if these are the ones who offer prayers for their departed ancestors, If these are the present memorials of those revered figures, if these are the issue of nobles and aristocrats, Then they will be remembered here only by the fact that here a people of that name did once dwell.
- 272 Those people here who consider themselves civilized, who pride themselves on their freedom of thought, Who ridicule their community's manners, and in whose opinion all Muslims are ignorant, If you look among them for genuine sympathizers with their comrades, then few brave spirits will emerge.

نہیں ان کے افلاس کا اُن کو اصلاً ریشہ کران کی تسلیم اور تربیت کا  
نہ شش کی ہمت نہ دینے کو بڑیا اڑانا نہ شہت ایک ایک کا ہنکا  
کہیں اُن کی پشت اک چٹھن کرنا  
کہیں اُن کی خوراک کو نام دھنا

عزیزوں کی جس بات میں عیب پانا نشانہ ہے حسیب ترین کا ہنکا  
شہت سے دل بھائیوں کا ہنکا لگانوں کو بیکانہ بن کر چہڑنا  
بڑکھہ درو کی چوٹ اُن کے بگڑیں  
تقطیرہ کوئی خون کا چہ شہ ترین

جہاز ایک گرواب میں چھینس رہا پڑا جس سے جو کسوں میں چہڑا آرا ہے  
بھگنے کا رستہ نہ بچنے کی جا ہے کوئی اُن میں تو کوئی جاگت ہے  
جو سوتے ہیں وہ دست خواہ گرا لیں

جو یہ داریں اُن پینسہ نہ لیں  
کوئی اُن سے پوچھے کہ اُسے ہوش دالو کس عیب پر تم کہے جس ہے جو  
بڑا وقت بیڑے پر آئے کہ ہے جو نہ چھوڑے گا سونوں کو اور جاگتوں کو  
پچوگے نہ تم اور نہ سہی تھارے  
اگر تاؤ ڈوٹی تو ڈوٹیوں گے سارے

غرض عیب کیجے بیان اپنے کیا کیا کہ گھڑا ہوا یاں ہے اُسے کا آوا  
فقیر اور جاہل ضعیف اور توانا تانف کے قابل ہے احوال سب کا  
مرض ایسے ہی نہیں دنیا میں کہیں  
بڑکھہ کسی تو نہ سنبھلیں وہ ہم ہیں

کسی نے یہ اک مرد دانے سے پوچھا کہ نعمت ہو دنیا میں سب سے بڑی کیا ہے  
کہا عقل جس سے ملے دین و دنیا کہا گزہ ہوا سے انسان کو بہرہ  
کہا پھر اہم سب سے علم و تجربہ  
کہ جو باعث افتخار بشر ہے

عالم حالت

- 273 They are completely unmoved by the Muslims' destitution, care nothing for their education and upbringing, And have neither the will to make an effort nor a paisa to give, But they will freely offer caricatures of everyone, sometimes mocking their dress, sometimes jeering at their diet.
- 274 If they find their friends at fault in any matter, they make them a target for their quips. With their joy at others' misfortunes, they grieve their brethren's hearts. They make fun of their own people, turning them into strangers. Their hearts are untroubled by any twinge of feeling. Their moist eyes hold not a drop of heartfelt tears.
- 275 There is a boat being caught in a whirlpool, putting the lives of young and old at risk. There is no way out or room for escape. Some of them are asleep, while others are awake. Those who are asleep stay intoxicated with their profound slumber. Those who are awake mock the others.
- 276 Let someone come and ask them, 'What do you hope to gain by standing there laughing, you who are so aware?' 'The evil time which is about to befall the craft will spare neither those who are asleep nor those who are awake. 'Neither you nor your companions will escape. If the ship sinks, you will all be drowned.'

#### General condition

- 277 Well, what kinds of faults are we to describe, when the whole community is so utterly ruined? The state of all, poor, ignorant, weak or mighty, can only be despaired of. Few are such hopeless cases in the world as those amongst us, who once ruined cannot right themselves.
- 278 Someone asked this question of a wise man, 'What is the greatest blessing in the world?' He said, 'Wisdom, by which this world and the next are gained.' The other said, 'If a man is not endowed with this?' He said, 'Then the most important things are knowledge and skill, which give a man cause for pride.'